Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niezawodnie więc niech wie każdy dom Izraela że i Panem i Pomazańcem Go Bóg uczynił Tego Jezusa którego wy ukrzyżowaliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z pewnością więc niech wie cały dom Izraela, że i Panem,\* \*\* i Chrystusem\*\*\* \*\*\*\* uczynił Go Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niezawodnie więc niech poznaje każdy dom Izraela, że i Panem Go i Pomazańcem uczynił Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niezawodnie więc niech wie każdy dom Izraela że i Panem i Pomazańcem Go Bóg uczynił Tego Jezusa którego wy ukrzyżowaliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem niech wie to na pewno cały dom Izraela, że Bóg ustanowił Panem i Chrystusem tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc cały dom Izraela wie z pewnością, że tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił i Panem, i Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże tedy wie zapewne wszystek dom Izraelski, że go Bóg i Panem, i Chrystusem uczynił, tego Jezusa, któregoście wy ukrzyżowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj tedy wie za pewne wszytek dom Izraelski, iż go i Panem, i Chrystusem uczynił Bóg, tego Jezusa, któregoście wy ukrzyżowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc cały dom Izraela wie z niewzruszoną pewnością, że tego Jezusa, którego ukrzyżowaliście, uczynił Bóg i Panem, i Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże tedy wie z pewnością cały dom Izraela, że i Panem i Chrystusem uczynił go Bóg, tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc cały dom Izraela wie z niewzruszoną pewnością, że tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił i Panem, i Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały Izrael powinien wiedzieć, że Jezusa, którego ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Chrystusem!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech zatem cały dom Izraela wie nieomylnie, że Bóg uczynił Go Panem i Mesjaszem: Tego właśnie Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech więc cały naród izraelski dowie się z całą pewnością, że tego Jezusa, którego ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Mesjaszem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc nikt w Izraelu nie ma żadnej wątpliwości, że Jezusa, którego wyście ukrzyżowali, Bóg uczynił Panem i Mesjaszemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З певністю хай знає весь дім Ізраїля, що і Господом і Христом зробив його Бог, - оцього Ісуса, якого ви розп'яли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech więc niezawodnie wie każdy dom Israela, że Bóg uczynił go Panem i Chrystusem; tego Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech zatem wie cały dom Israela ponad wszelką wątpliwość, że uczynił Go Bóg i Panem, i Mesjaszem - tego Jeszuę, któregoście stracili na palu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego niech cały dom Izraela wie na pewno, że Bóg uczynił go zarówno Panem, jak i Chrystusem – tego Jezusa, którego wyście zawiesili na palu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc to będzie jasne dla całego Izraela—dodał Piotr—że Jezusa, którego wy ukrzyżowaliście, Bóg uczynił Panem i Mesjaszem! |

1. 1) Pan, κύριος, jest G tłum. JHWH oraz Adon (אָדֹון); ozn. władcę, właściciela, było też zwrotem grzecznościowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:36</x>; <x>520 14:9</x>; <x>540 4:5</x>; <x>570 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chrystus, Χριστός, מָׁשִיחַ (maszijach), czyli: pomazaniec; osoba wyznaczona przez Boga do konkretnego dzieła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:16</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 1:41</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:23</x>; <x>510 5:30-31</x> [↑](#footnote-ref-6)